HITZARMENA, BILBOKO UDALAREN ETA EUSKAL HERRIKO UNIBERTSITATEAREN ARTEKOA, 2026eko UDAL AURREKONTUAN AURREIKUSITAKO DIRULAGUNTZA IZENDUNA BIDERATZEKO DENA, IMMIGRAZIOAREN TOKIKO BEHATOKIA PROGRAMA GARATZEKO 2026. URTEAN.

BILDUTA

Alde batetik, **IÑIGO ZUBIZARRETA AGUIRREZABAL** jauna, Bilboko Udalaren (IFK: P- 4802400D) Giza Eskubideak, Bizikidetza, Lankidetza eta Kulturartekotasun Sailaren Zinegotzi Ordezkaria, Hitzarmen hau formalizatzeko ahalmena duena Hiriko Gobernu batzarrak 2026ko azaroaren 11an hartutako erabakiaren bidez.

Bestetik, Universidad del País Vasco / Euskal Herriko Unibertsitate (aurrerantzean, EHU) (IFK: Q-4818001-B), helbidea Sarriena auzoan duena (z/g, 48940, Leioa); eta, haren izenean eta ordezkaritzan, **JOXERRAMON BENGOETXEA CABALLERO** jauna, Euskal herriko Unibertsitateko errektorea, aurrerantzean EHU (2026eko urtarrilaren 20eko izendapen ERABAKIA), Unibertsitateko Estatutuek (2021eko otsailaren 12ko EHAA, 31. zk.) kargu horretarako ematen dizkioten eskuduntzez baliatuta.

Alde biek, honako hau

CONVENIO POR EL QUE SE CANALIZA LA SUBVENCIÓN NOMINATIVA PREVISTA EN EL PRESUPUESTO MUNICIPAL DEL 2026 ENTRE EL AYUNTAMIENTO DE BILBAO Y LA UNIVERSIDAD DEL PAÍS VASCO PARA EL DESARROLLO DEL PROGRAMA OBSERVATORIO LOCAL DE LA INMIGRACIÓN DURANTE EL AÑO 2026

REUNIDAS

De una parte, **D. IÑIGO ZUBIZARRETA AGUIRREZABAL**, Concejal Delegado del Área de Derechos Humanos, Convivencia, Cooperación e Interculturalidad del Ayuntamiento de Bilbao, con CIF P-4802400D, facultada para la formalización de este Convenio por acuerdo de la Junta de Gobierno de fecha 11 de noviembre de 2026.

De la otra, la Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea (en adelante EHU), con CIF: Q-4818001-B y domicilio social en C/ Barrio Sarriena, s/n, 48940 Leioa; y en su nombre y representación, **D. JOXERRAMON BENGOETXEA CABALLERO,** Rector de la Euskal Herriko Unibertsitatea, en adelante EHU, (RESOLUCIÓN de nombramiento de 20 de enero de 2025), actuando en nombre y representación de la misma de acuerdo con las atribuciones que tiene conferidas para dicho cargo en virtud de las competencias que le atribuyen los Estatutos de la Universidad (BOPV nº31, de 12 de febrero de 2021).

Ambas Partes,

ADIERAZTEN DUTE

LEHENA:

Bilboko Udalak integrazioaren eta kulturartekotasunaren arloko politikak garatzen ditu, Atzerritarrak dituzten Eskubide eta Askatasunei eta haien Gizarteratzeari buruzko urtarrilaren 11ko 4/2000 Lege Organikoaren 2bis eta 2ter artikuluetan jasotako lege agindua betez; lege horrek, izan ere, integrazioaren helburua politika publiko guztietan txertatzeko betebeharra ezartzen du. Era berean, immigrazio gaietan gizarteratze politikak kudeatzeko udal eskumena du, Euskadiko Toki Erakundeei buruzko apirilaren 7ko 2/2016 Legearen 17.1.35 artikuluaren arabera eta atzerritartasun gaiei buruzko legediarekin bat etorrita, eta erkidegoko erakundeekin lankidetzan jardunez.

Bilboko Udala hirian emandako aldaketa soziodemografikoez jabetu izan da beti, baita horiek adimenez eta sormenez kudeatzeko beharraz ere, gizarte kohesioa indartzeko eta hiriaren garapen ekonomikoa bultzatzeko. Informazioa eta ezagutza ezinbesteko baldintzak dira politika eta ekintza publikoak diseinatzeko eta ezartzeko. Errealitatearen gaineko informazio fidagarria eta kontrastatua eduki ezean, ezin da esku hartu, eta informazio hori eguneratzen ez bada, ezin da lanean jarraitu, ekintza publikoak, ahal den neurrian, ezagutza eta errealitate berrietara egokitu daitezen. Ezagutzari garrantzia emateak, gainera, ohikoez bestelako eragileekiko trukea errazten du, eta berrikuntzaren eta sormenaren ahalmena aprobetxatzea ahalbidetzen du.

EXPONEN

PRIMERO:

Que el Ayuntamiento de Bilbao desarrolla políticas en materia de integración e interculturalidad dando así cumplimiento al mandato legal contenido en los artículos 2bis y 2ter de la Ley Orgánica 4/2000, de 11 de enero, de Derechos y Libertades de las Personas Extranjeras y su Integración Social, que determina la obligación de incorporar el objetivo de la integración en el conjunto de las políticas públicas. Así mismo, tiene encomendada la competencia municipal de gestión de las políticas de integración social en materia de inmigración, en base al artículo 17.1.35 de la Ley 2/2016, de 7 de abril, de Instituciones Locales de Euskadi, y de acuerdo con la legislación en materia de extranjería y en cooperación con las instituciones autonómicas.

Que el Ayuntamiento de Bilbao ha sido siempre consciente de los cambios sociodemográficos de la ciudad y de la necesidad de gestionarlos con inteligencia y creatividad para fortalecer la cohesión social y promover el desarrollo económico de la ciudad. Un requisito imprescindible a la hora de diseñar e implementar acciones y políticas públicas es la información y el conocimiento. No se puede intervenir sin tener información fiable y contrastada de la realidad, y no se puede continuar trabajando si esta información no se actualiza y permite, en la medida de lo posible, que las acciones públicas se adapten a los nuevos conocimientos y realidades. Poner énfasis en el conocimiento, además, favorece el intercambio con actores distintos a los habituales, y permite aprovechar la potencialidad de la innovación y la creatividad.

Bilboko Udalak kulturartekotasun gaien udal politika "Bilbo, Kulturarteko Uria" III. Planaren bidez garatzen du, eta plan horren barruan, ANIZTASUNA KUDEATZEKO GAITASUNEAN ETA ADIMENEAN zentratutako esku hartze arlo orokor bat du. Arlo hori eragile publikoei eta beste eragile garrantzitsu batzuei tresnak emateko diseinatuta dago, aniztasuna eta kulturarteko ikuspegia kudeatzeko gai izan daitezen. Tresna horiek informazio fidagarri eta kontrastatuarekin lan egiteko aukera ematen dute, erabaki zuzenak hartu ahal izateko. Arloaren helburuak, zehazki, honako hauek dira:

- Aniztasun eta integrazio gaietan hiriaren errealitatea ezagutzera ematea, Tokiko Immigrazioaren Behatokiaren bidez.
- Aniztasunaren kudeaketari buruzko udal langileen gaitasunak hobetzea.

Que el Ayuntamiento de Bilbao desarrolla la Política Municipal en materia de interculturalidad a través **del III Plan Bilbao Ciudad Intercultural** que dispone de un ámbito general de intervención centrado en la INTELIGENCIA Y COMPETENCIA PARA LA GESTIÓN DE LA DIVERSIDAD. El ámbito está diseñado para proporcionar instrumentos a los actores públicos y otros actores relevantes para que sean competentes a la hora de gestionar la diversidad y la perspectiva intercultural. Dichos instrumentos propician trabajar con información fiable y contrastada, para poder tomar las decisiones correctas. El ámbito en concreto establece como objetivos:

- Fomentar el conocimiento de la realidad de la ciudad en materia de diversidad e integración a través del Observatorio Local de la Inmigración.
- Mejorar las capacidades de la plantilla municipal en materia de gestión de la diversidad.

Informazioa eta ezagutza ezinbesteko baldintzak dira politika eta ekintza publikoak diseinatzeko eta ezartzeko. Errealitatearen gaineko informazio fidagarria eta kontrastatua eduki ezean, ezin da esku hartu, eta informazio hori eguneratzen ez bada, ezin da lanean jarraitu, ekintza publikoak, ahal den neurrian, ezagutza eta errealitate berrietara egokitu daitezen. Ezagutzari garrantzia emateak, gainera, ohikoez bestelako eragileekiko trukea errazten du, eta berrikuntzaren eta sormenaren ahalmena aprobetxatzea ahalbidetzen du.

Que un requisito imprescindible a la hora de diseñar e implementar acciones y políticas públicas es la información y el conocimiento. No se puede intervenir sin tener información fiable y contrastada de la realidad, y no se puede continuar trabajando si esta información no se actualiza y permite, en la medida de lo posible, que las acciones públicas se adapten a los nuevos conocimientos y realidades. Poner énfasis en el conocimiento, además, favorece el intercambio con actores distintos a los habituales, y permite aprovechar la potencialidad de la innovación y la creatividad.

BIGARRENA

Bestalde, EHUko **Migrazioen eta Bizikidetzaren Ikuspegi Katedra** erakunde-katedra bat da, bere sortze-hitzarmenak arautua, eta migrazioaren, bizikidetzaren eta aniztasunaren fenomenoaren ikerketa, hausnarketa, azterketa eta hedapena

SEGUNDO:

Por su parte, la **Cátedra IKUSPEGI de Migraciones y Convivencia de EHU** es una cátedra institucional regulada por su convenio de creación y tiene como finalidad promover la investigación, la reflexión, el estudio y la difusión del fenómeno migratorio, de la convivencia y de la

sustatzea du helburu, Euskal Autonomia Erkidegoari arreta berezia eskainiz.

diversidad, con especial atención a la Comunidad Autónoma del País Vasco (CAE).

Zehazkiago, migrazio-fenomenoari eta aniztasunari buruzko ikerketa- eta analisi-jarduerak garatzera, fenomeno horiek EAEn ikus daitezen sustatzera, eta kultura arteko ikuspegia duten politika publikoak aztertzera eta finkatzera bideratzen da.

Más concretamente, se orienta al desarrollo de actividades de investigación y análisis sobre el fenómeno migratorio y la diversidad, al fomento de la visibilidad de dichos fenómenos en la CAE, y al estudio, y consolidación de políticas públicas con enfoque intercultural.

2003an, EHUk, Eusko Jaurlaritzarekin batera, Immigrazioaren Ikuspegi-Behatokia sortzea bultzatu zuen, migrazio-fluxuen eragina ezagutu, aztertu eta baloratzeko onura publikoko tresna bat eraikitzeko asmoz.

EHU impulsó en 2003, junto a Gobierno Vasco, la creación de Ikuspegi-Observatorio de Inmigración, con vocación de construir una herramienta de utilidad pública para el conocimiento, análisis y valoración de la incidencia de los flujos migratorios.

Hala ere, hasieran EAEko migrazio-fluxuen monitorizazioan oinarritzen bazen ere, azken bi hamarkadetan bilakaera esanguratsua izan du, eta bere jarduera-eremuak zabaldu ditu lan-ildo berriak sartuz. Zehazki, 2019. urtearen amaieratik Ikuspegik aniztasunaren azterketan oinarritutako ildo bat garatzen ari da.

No obstante, si bien en sus inicios centraba su labor en la monitorización de los flujos migratorios en la CAE, a lo largo de las dos últimas décadas ha experimentado una evolución significativa, ampliando sus ámbitos de actuación mediante la incorporación de nuevas líneas de trabajo. En concreto, desde finales de 2019 Ikuspegi viene desarrollando una línea centrada en el estudio de la diversidad.

Bilboko Udalak positiboki baloratzen du EHUko Migrazioen eta Bizikidetzaren Ikuspegi Katedraren ibilbidea eta gaitasun teknikoa. Katedra horren lana Giza Eskubideen, Bizikidetzaren, Lankidetzaren eta Kulturartekotasunaren Arloaren eskumenei eta bere helburuei lotutako gaia da, aipatutako lege-esparruarekin bat etorriz.

El Ayuntamiento de Bilbao valora positivamente la trayectoria y solvencia técnica de la Cátedra Ikuspegi de Migraciones y Convivencia de EHU cuyo trabajo constituye materia afín a las competencias del Área de Derechos Humanos, Convivencia, Cooperación e Interculturalidad y a sus objetivos, de conformidad con el marco legal antedicho.

HIRUGARRENA:

TERCERO:

Giza Eskubideak, Bizikidetza, Lankidetza eta Kulturartekotasun Sailak hitzarmen hau izapidetzen du, bertan **Sailaren**

Que el Área de Derechos Humanos, Convivencia, Cooperación e Interculturalidad tramita el presente convenio, por regularse

helburuekin bat datozen hainbat jarduera finantzatzeko dirulaguntza arautzen delako.

Esku hartze honek lotura estua du **Nazio Batuen Erakundeak (NBE) 2015ean onartutako Garapen Jasangarrirako Helburuekin**, eta helburu horien bidez, desberdintasuna murriztu, eta bakea, justizia eta erakunde sendoak bultzatu nahi dira, Agenda 2030en oinarrizko zutabe gisa.

Era berean, esku hartzea Bilboko Udalaren "**Bilbao Balioen Hiria" izeneko balioen gutunarekin** lerrokatzen da; izan ere, inklusioaren, tolerantziaren eta kultura aniztasunean oinarritutako bizikidetzaren aldeko ekintzak garatzearen alde egiten du, eta horietan presente daude hainbat balio, hala nola justizia soziala, giza eskubideekiko errespetua, inklusioa, konpromisoa, elkartasuna eta parte hartzea.

Giza Eskubideak, Bizikidetza, Lankidetza eta Kulturartekotasun Sailaren **2026. urteko aurrekontuan 7.650,00€-ko dirulaguntza** izendun bat dago aurreikusita EHUren alde.

Azaldutakoaren bertutez eta bi aldeei ekitaldi honetan esku hartzeko nahikoa gaitasun eta eskumen aitortuta, **hitzarmen hau formalizatzen dute** jarraian aipatutako klausulen arabera.

en el mismo, la concesión de una subvención para financiar **actividades cuya realización es afín a los objetivos del Área mencionada**.

Que esta intervención está en estrecha consonancia con los **Objetivos de Desarrollo Sostenible aprobados por la Organización de las Naciones Unidas (ONU**) en 2015 relativos a la reducción de las desigualdades, y la promoción de la paz, la justicia e instituciones sólidas, como bases fundamentales de la Agenda 2030.

Que asimismo la intervención se alinea con la **Carta de Valores de "Bilbao Balioen Hiria"** del Ayuntamiento de Bilbao en tanto apuesta por el desarrollo de acciones que favorezcan la inclusión, la tolerancia y la convivencia desde la diversidad cultural, y en la que valores como la justicia social, el respeto a los derechos humanos, la inclusión, el compromiso, la solidaridad y la participación están siempre presentes.

Que en el **Presupuesto del año 2026** del Área de Derechos Humanos, Convivencia, Cooperación e Interculturalidad está prevista una subvención nominativa por importe total de **7.650,00 €** a favor de EHU.

En virtud de lo expuesto y reconociendo ambas partes capacidad y competencia suficiente para intervenir en este acto, proceden a **formalizar el presente Convenio** de acuerdo con las siguientes

KLAUSULAK

LEHENENGOA: HELBURUA

Hitzarmen honen xedea da Bilboko Udalaren aurrekontuetan EHUren alde (Migrazioen eta Bizikidetzaren IKUSPEGI Katedra), Q-4818001-B IFK zenbakiarekin, aurreikusitako dirulaguntza izenduna bideratzea, Tokiko

CLÁUSULAS

PRIMERA: OBJETO

Es objeto del presente convenio canalizar la subvención prevista nominativamente en los Presupuestos del Ayuntamiento de Bilbao para el año 2026 **a favor de EHU (Cátedra de Migraciones y Convivencia Ikuspegi)**, con CIF: Q-4818001-B, para

Immigrazio Behatokiaren programaren gastuei aurre egiteko. Era berean, EHUren eta Bilboko Udalaren arteko lankidetza esparru bat ezartzen da, jarraian aipatutako klausulekin bat etorrita.

hacer frente a los gastos del programa Observatorio Local de Inmigración. Así mismo, se establece el marco de coordinación entre EHU y el Ayuntamiento de Bilbao, de conformidad a las cláusulas que figuran a continuación.

BIGARRENA: LANKIDETZAREN EDUKIA

SEGUNDA: CONTENIDO DE LA COLABORACIÓN

Immigrazioaren Tokiko Behatokia programak honako helburu estrategiko hauek ditu:

- Aniztasun eta integrazio gaietan hiriaren errealitatea ezagutzera ematea.
- Aniztasunaren kudeaketari buruzko udal langileen gaitasunak hobetzea.

El Programa **Observatorio Local de Inmigración:** tiene como objetivos estratégicos:

- Fomentar el conocimiento de la realidad de la ciudad en materia de diversidad e integración.
- Mejorar las capacidades de la plantilla municipal en materia de gestión de la diversidad.

Programaren barruan egiten diren jarduerek lotura zuzena dute ANIZTASUNA KUDEATZEKO GAITASUNARI ETA ADIMENARI dagozkien gai espezifikoekin, zeinak Bilbo, Kuturarteko Hiria III. Planean jasota baitaude.

Las diferentes actividades que se realizan dentro del programa están directamente vinculadas a las cuestiones específicas de INTELIGENCIA Y COMPETENCIA PARA LA GESTIÓN DE LA DIVERSIDAD recogidas en el III Plan Bilbao Ciudad Intercultural.

Esparru horren barruan, jarduerak honela banatzen dira:

Dentro de este marco, las actividades se desglosan de la siguiente manera:

- **2026ko erroldaren ustiapen estatistikoa** egitea, Bilboko udalerriaren datuei dagokienez, eta informazioa barrutietan banatuta ematea.
- **Bilboko Zurrumurruen aurkako estratgiaren egoerari buruzko** diagnostikoa garatzea.

- Realizar la **explotación estadística del padrón 2026**, en lo que concierne a los datos del municipio de Bilbao y proporcionar información desglosada por distritos.
- Elaborar un **diagnóstico sobre el estado de la Estrategia Antirumores**.

Hitzarmenaren xede den jardueraren eduki zehatza dokumentu honen 1. eranskinean jasotzen da.

El contenido detallado de la actividad objeto de convenio se recoge en el Anexo I, proyecto del convenio, al presente documento.

Migrazioen eta Bizikidetzaren Katedra kideek hartuko dituzte beren gain zeregin guztiak, eta hitzarmena osorik finantzatuko du

La totalidad de las tareas serán asumidas por los integrantes de la Cátedra Ikuspegi de Migraciones y Convivencia y la financiación total del convenio la asumirá el

Bilboko Udalak, lehen aipatutako dirulaguntzaren bidez.

Ayuntamiento de Bilbao mediante la subvención anteriormente mencionada.

HIRUGARRENA: KOORDINAZIOA

Bilboko Udalaren eta EHUren arteko lankidetza eta koordinazioa honela bideratuko da:

- Hitzarmen honi lotutako ikerketen **garapena gainbegiratzea.**
- **Plangintza batera egitea** eta hitzarmena indarrean dagoen bitartean garatu beharreko jarduerak zehaztea.
- Hasierako aurreikuspenetan **aldaketak** planteatzea, aldeen irizpideen arabera horretarako arrazoiak daudenean.
- **Jarduera lerro berriak** definitzea, hitzarmenean aurreikusitako lankidetza esparruaren barruan.
- Programaren gauzatzea eta, zehazki, ikerketa arloen arteko koordinazioaren funtzionamendua **batera ebaluatzea,** eta aurreikusitako helburuak lortzeko beharrezkotzat hartzen diren egokitzapenak proposatzea.
- Programari dagokion ekitaldian egindako ikerketak **aurkeztea**, hala eskatuz gero.
- Hiriaren kulturarteko gaitasunari eta adimenari lotutako gaiak lantzen diren foroetako **partaidetza egituratzea**, egokitzat hartzen denean.

Hitzarmenaren hamargarren klausulan ezarritakoaren arabera, ikerketa lerroak bultzatzeko eratutako lantaldeak ohiko bilerak egingo ditu bi hilean behin, koordinazio zereginak betetzen

TERCERA: COORDINACIÓN

La coordinación entre el Ayuntamiento de Bilbao y EHU se concretan del modo siguiente:

- **Supervisión del desarrollo** de investigaciones relacionadas con este convenio.
- **Planificación conjunta** y concreción de las actividades a desarrollar durante el ejercicio de vigencia del convenio.
- Plantear **modificaciones** a las previsiones iniciales, cuando existan razones que así lo aconsejen a criterio de las partes.
- Definir **nuevas líneas de actuación** dentro del marco de la colaboración previsto en el convenio.
- **Evaluación conjunta** sobre la ejecución del Programa en su conjunto y concretamente, sobre el funcionamiento de la coordinación en los diferentes ámbitos de investigación y proponer las adaptaciones que consideren necesarias para la consecución de los objetivos previstos.
- **Presentación**, bajo demanda, de las investigaciones desarrolladas a lo largo del ejercicio al que se refiere el programa.
- **Articulación de la participación**, cuando se estime oportuno, en aquellos foros en los que se aborden temáticas relacionadas con la competencia e inteligencia intercultural de la ciudad.

De conformidad con lo establecido en la cláusula décima del convenio, el grupo de trabajo constituido para impulsar las diferentes líneas de intervención se reunirán ordinariamente con carácter bimensual, a convocatoria de la o del responsable

dituen udal arduradunaren deialdia jasota. Edonola, lantaldeak ezohiko bilerak egin ahal izango ditu edozein unetan, aldeetako batek hala eskatzen badu.

Lantaldearen eginkizunak:

- Hitzartutako ikerketetarako beharrezkoa den udal dokumentazioa zehaztea (bigarren mailako iturriak).
- Aurreikusitako jarduerak martxan jartzea.
- Hasierako aurreikuspenetan aldaketak planteatzea, aldeen irizpideen arabera horretarako arrazoiak daudenean.
- Jarduera lerro berriak definitzea, hitzarmenean aurreikusitako esparruaren barruan.
- Koordinazio prozesuen funtzionamendua ebaluatzea, ikerketa arlo guztietan, eta aurreikusitako helburuak lortzeko beharrezkoak diren egokitzapenak proposatzea.
- Programaren exekuzioa ebaluatzea.

municipal que actúe en funciones de coordinación. En cualquier caso, y con carácter extraordinario, el grupo de trabajo podrá reunirse en cualquier momento a petición de cualquiera de las partes.

Funciones del grupo de trabajo:

- Concretar la documentación municipal (fuentes secundarias) que se requiere para las investigaciones convenidas.
- Poner en marcha las actividades previstas.
- Plantear modificaciones a las previsiones iniciales, cuando existan razones que así lo aconsejen a criterio de las partes.
- Definir nuevas líneas de actuación dentro del marco previsto en el convenio.
- Evaluar el funcionamiento de los procesos de coordinación en los diferentes ámbitos de investigación y proponer las adaptaciones que consideren necesarias para la consecución de los objetivos previstos.
- Evaluar la ejecución del programa.

LAUGARRENA: JARDUERAREN LURRALDE EREMUA

Hitzarmen honen aplikazioari dagokion lurralde mugaketa Bilboko udalerria izango da.

CUARTA: ÁMBITO TERRITORIAL DE ACTUACIÓN

La demarcación territorial a la que se refiere la aplicación del presente convenio será el municipio de Bilbao.

BOSGARRENA: PROIEKTUAREN AURREKONTUA ETA BILBOKO UDALAREN DIRULAGUNTZA.

1. Bilboko Udalak **2026**. urtean **7.650,00 €-ko** dirulaguntza emango dio EHUri (IFK: Q-4818001-B), hitzarmen honetan aurreikusitako jarduerak egiteko. Kopuru horrek hitzarmenean aurreikusitako jardueren finantzaketa osoa

QUINTA: PRESUPUESTO DEL PROYECTO Y SUBVENCIÓN DEL AYUNTAMIENTO DE BILBAO.

1. El Ayuntamiento de Bilbao concederá en el año **2026** a EHU (CIF: Q-4818001-B) una subvención por importe de **7.650,00 €** para la realización de las actividades previstas en el presente Convenio que cubre la totalidad de la financiación de las actividades previstas en el mismo.

hartzen du.

2. Dirulaguntza ordainketa aurreratu bakarrean egingo da, eta kopuru horrengatik inolako bermerik eman gabe.

3. Ordainketa egin dadin ziurtagiri hauek aurkeztu beharko dira: zerga administrazio eskudunak zerga betebeharren ordainketak egunean izateari buruz igorritako ziurtagiria, eta Gizarte Segurantzaren betebeharren ordainketak egunean izateari buruz edo erakundeak langileak bere kargura ez izateari buruz Diruzaintza Orokorrak igorritako ziurtagiria.

4. Dirulaguntza ez da emango EHUk dirulaguntzaren bat justifikatu gabe baldin badu, haren justifikazio epean igaro ondoren. Ez da ordainketa egingo erakunde onuradunak aurreko dirulaguntzaren bat itzuli ez badu, hala eskatu zaionean.

5. Programatutako jarduera batzuk gauzatu ezingo balira, erakundeak haien ordez beste batzuk egin ahal izango ditu, Udalaren baimena jasota aldez aurretik, baldin eta jarduera horiek 2026ko ekitaldian egiten badira, besteen antzekoak badira eta dirulaguntzaren helburua hutsaltzen ez badute.

6. EHUk programari atxikitako profesionalen izen zerrenda eta akreditazio profesionalak (titulu akademikoa eta curriculuma) emango dizkio Giza Eskubideak, Bizikidetza, Lankidetza eta Kulturartekotasun Sailari.

7. Hitzarmen honen bidez diruz

2. El abono de la subvención se efectuará en un único pago, por anticipado, y sin que se preste ninguna garantía por esa cantidad.

3. Para hacer efectivo el pago será necesaria la certificación acreditativa de estar al corriente en el pago de las obligaciones fiscales expedida por la administración tributaria competente y certificación acreditativa de estar al corriente del pago de las obligaciones de la Seguridad Social, o de no tener la entidad trabajadores a su cargo, expedida por la Tesorería General.

4. El abono de la subvención no se llevará a cabo en tanto EHU tuviese pendiente de justificar alguna subvención cuyo plazo de justificación hubiera ya finalizado. Tampoco se procederá al abono si la entidad beneficiaria no hubiese reintegrado alguna subvención anterior, cuando así se le hubiese requerido.

5. En el supuesto de que no sea factible llevar a cabo algunas de las actividades programadas, la entidad podrá sustituirlas por otras, previa autorización del Ayuntamiento, siempre y cuando dichas actividades se desarrollen dentro del ejercicio 2026 y sean afines y no desvirtúen el objeto y la finalidad para la cual se concede la subvención.

6. EHU proporcionará al Área de Derechos Humanos, Convivencia, Cooperación e Interculturalidad la relación nominal de la o de las y los profesionales adscritos al programa, así como sus acreditaciones profesionales (titulación académica y currículo).

7. El presupuesto del programa subvencionado mediante este convenio

lagundutako programaren aurrekontua II. eranskinari atxiki zaio.

se adjunta en el Anexo II, presupuesto del convenio.

SEIGARRENA: BESTE FINANTZAKETA ITURRI BATZUK

Dirulaguntza hau bateragarria da beste administrazio edo erakunde publiko nahiz pribatu batzuetatik jaso daitezkeen beste dirulaguntza batzuekin. Edonola are, horren berri izan bezain laster, Giza Eskubideak, Bizikidetza, Lankidetza eta Kulturartekotasun Sailari jakinarazi beharko zaio zer beste dirulaguntza, sarrera edo bitarteko jaso diren hitzarmen honen esparruan diruz lagundutako jarduerak finantzatzeko. Era berean, sarrera horiek udal dirulaguntzaren erabilera justifikatzeko aurkeztu beharreko dokumentazioan jasoko dira, hurrengo klausulan ezarritakoaren arabera. Edonola ere, dirulaguntzen eta beste iturri batzuen bidez lortutako finantzaketaren kopuru osoa ezingo da izan diruz lagundutako programaren kostua baino handiagoa. Bestela, erakundeak diferentzia itzuli beharko dio Bilboko Udalari.

SEXTA: OTRAS FUENTES DE FINANCIACIÓN

Esta subvención es compatible con otras subvenciones que pudieran percibirse de otras administraciones, o entes públicos o privados. No obstante, se deberá comunicar, tan pronto como se conozca, al Área de Derechos Humanos, Convivencia, Cooperación e Interculturalidad la obtención de otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos que financien las actividades subvencionadas en el marco del presente convenio. Asimismo, dichos ingresos deberán constar en la documentación económica a presentar para justificar el destino dado a la subvención municipal, de conformidad a lo dispuesto en la cláusula siguiente. En cualquier caso, el montante de la financiación obtenida por subvenciones y otras fuentes, no podrá resultar superior al coste del programa subvencionado. En caso contrario, la entidad habrá de reintegrar al Ayuntamiento de Bilbao la diferencia.

ZAZPIGARRENA: DIRULAGUNTZA JUSTIFIKATZEA.

Hitzarmenaren urtebeteko indarraldia amaitu eta hiru hilabeteko epean gehienez; hau da, **2027ko apirilaren 1a** baino lehen, Dirulaguntzei buruzko Lege Orokorra (38/2003 Legea, azaroaren 17koa) onartzen duen uztailaren 21eko 887/2006 Errege Dekretuak (Dirulaguntzen Arautegia) 72. artikuluan ezartzen duenez, programan egindako gastuaren justifikazio kontua aurkeztu beharko du, jarraian deskribatutakoaren arabera:

SÉPTIMA: JUSTIFICACIÓN DE LA SUBVENCIÓN.

Dentro del plazo máximo de tres meses desde la finalización del año de vigencia del Convenio, es decir, **antes del 1 de abril de 2027,** de conformidad a lo dispuesto en el Artículo 72 del Reglamento de Subvenciones, regulado por el Real Decreto 887/2006, de 21 de julio por el que se aprueba el Reglamento de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones, deberá presentar **cuenta justificativa** del gasto realizado en el programa, según se describe a continuación:

a) Dirulaguntza ematean ezarritako baldintzak bete direla **justifikatzeko jarduera txosten bat**, egindako jarduerak eta eskuratutako emaitzak adierazita.

b) Programaren exekuzioari dagozkion **gastuen eta diru sarreren balantzea**, Udalak emandako ereduaren arabera.

c) Programaren exekuziorako aurreikusitako epearen barruan egindako **gastuak egiaztatzeko jatorrizko dokumentazioa**, honako hauek bereizita:

c.1) **Programaren exekuzioari zuzenean lotutako kostuak**, osorik justifikatu beharko direnak fakturen bidez edo antzeko egiaztatze balioa duten beste dokumentu batzuen bidez.

Gastuen justifikazioa jasotzen duten dokumentuek, edonola ere, datu hauek eman beharko dituzte:

- Onuradunaren justifikazioa.
- Gastu xedearen deskribapena, programaren exekuzioari zuzenean lotuta egongo dena.

Era berean, justifikazioa jasotzen duten dokumentuak justifikatzen duten programara bakarrik zedarrituko dira.

Salbuespen gisa, enpresaburuak edo profesionalak ez diren pertsonek noizean behin egindako jardueren kasuan, hitzartutako prestazioaren zenbatekoa jaso izanaren dokumentuak onartu ahal izango dira, kopurua jaso duen pertsonaren

a) Una **memoria de actuación justificativa** del cumplimiento de las condiciones impuestas en la concesión de la subvención, con indicación de las actividades realizadas y de los resultados obtenidos.

b) El **balance de gastos e ingresos** correspondiente a la ejecución del programa, conforme al modelo facilitado por el Ayuntamiento.

c) La **documentación original justificativa que acredite los gastos efectuados** dentro del plazo previsto para la ejecución del programa, distinguiéndose, a estos efectos:

c.1) Los **costes directamente relacionados con la ejecución del programa**, que deberán quedar justificados en su totalidad, mediante facturas y demás documentos de valor probatorio equivalente.

Los documentos que soporten la justificación de gastos incluirán, en todo caso, los siguientes datos:

- La identificación de la persona beneficiaria.
- La descripción del objeto del gasto, que deberá estar directamente relacionado con la ejecución del programa.

Asimismo, los documentos que soporten la justificación se circunscribirán únicamente al programa que justifican.

Con carácter excepcional, en supuestos de actividades llevadas a cabo ocasionalmente por personas que no ostenten la condición de empresarias o profesionales, se podrá admitir la presentación de documentos en los que figure el recibí del importe de la prestación convenida, junto con copia del documento identificativo

identifikazio zenbakiarekin batera (NAN, AIZ edo pasaportea),eta horrekin batera zenbatekoa 200 €-tik gorakoa bada, ordainketa hartzailearen banku kontuan ordaindu izanaren ziurtagiria ere aurkeztuko da.

(DNI, NIE o pasaporte) de la persona perceptora, a los que se acompañará necesariamente, cuando su importe sea superior a 200 €, el documento acreditativo de la realización del abono en la cuenta bancaria de la persona perceptora.

Langileen gastuak egiaztatzeko, nominak eta gizarte segurantzako kotizazioak aurkeztuko dira.

Los gastos de personal se acreditarán mediante la presentación de las nóminas y cotizaciones a la seguridad social.

c.2) Aurrekontu fitxan erakundeak aipatutako **zeharkako kostuei** dagokienez, berariazko eskakizunik izan ezean, ez da eskatuko dokumentu bidezko justifikaziorik. Kostu horiek pertsona edo erakunde onuradunak diruz lagundutako jarduerari modu arrazoituan dagokion zatian egotzi beharko dizkio, eskuarki onartutako kontabilitate printzipioen eta arauen arabera, eta, edonola ere, kostu horiek bat etorriko dira jarduera benetan egin zen aldiarekin, eta egotzitako kopurua ezingo da izan, inola ere, diruz lagundutako programaren kostu zuzenen kopurua baino % 10 handiagoa. Justifikazioaren ondorioetarako, zeharkako kostuetan onartutako ehunekoa erakundeak dirulaguntza emateko oinarritzat hartutako aurrekontuan adierazitako berbera izango da, eta benetan justifikatutako gastu zuzenen gainean aplikatuko da.

c.2) Con respecto a los **costes indirectos** señalados por la entidad en la ficha de presupuesto, salvo requerimiento expreso, no se exigirá justificación documental alguna. Estos costes habrán de imputarse por la persona o entidad beneficiaria a la actividad subvencionada en la parte que razonablemente corresponda de acuerdo con principios y normas de contabilidad generalmente admitidas y, en todo caso, en la medida en que tales costes correspondan al periodo en que efectivamente se realiza la actividad, sin que, en ningún caso, la imputación llevada a cabo pueda resultar superior al 10 por ciento de los costes directos del programa subvencionado. A efectos de justificación, el porcentaje admitido de costes indirectos será el mismo que el declarado por la entidad en el presupuesto que sirve de base para la concesión de la subvención, y se aplicará sobre los gastos directos efectivamente justificados.

d) **Hiru aurrekontuak**, zeinak eskatu beharko baitira diruz lagundutako kontzeptu baten zenbatekoak Sektoreko Publikoko Kontratuan azaroaren 8ko 9/2017 Legeak kontratu txikietarako ezarritako kopurua gainditzen duenean. Aurkeztutako eskaintzen arteko aukeraketa

d) Los **tres presupuestos** que deben haberse solicitado cuando el importe de un concepto subvencionable supere las cuantías establecidas en la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector público para el contrato menor. La elección entre las ofertas presentadas se realizará conforme a criterios de eficiencia

efizientzia eta ekonomia irizpideen arabera egingo da, eta proposamen ekonomiko txikiena hautatzen ez denean, aukeraketa hori justifikatzeko berariazko txosten bat egingo da.

e) Hala behar bada, **aplikatu gabeko gerakinen suposamenduan itzulketaren ordainketa gutuna**, baita horretatik eratorritako interesena ere.

Justifikazio ekonomikoari buruzko erakundearen betebeharrak:

Diruz lagun daitezkeen gastutzat hartuko dira honako hauek: diruz lagundutako jarduerari zalantzarik gabe erantzuten diotenak, behar-beharrezkoak direnak, eta hitzarmenean ezarritako epean egiten direnak. Diruz lagun daitezkeen gastuen erosketa kostuek ez dute gaindituko, inola ere, merkatuaren balioa. Amortizazioak diruz laguntzeko moduko kontzeptuak dira, betiere hitzarmenaren testuan berariaz aurreikusita badaude; hala eta guztiz ere, horiek egiaztatzeko zailtasunik badago, irizpide baliagarria izan daiteke ez onartzea. Era berean, arrazoi berberagatik, ez dira "sarrerratzat" hartutako gauzazko sarrerak izenekoak.

Diruz lagun daitekeen zenbatekoak gainditu egiten baditu Sektore Publikoko Kontratuen Legearen Testu Bateratuan kontratu txikirako ezarritako kopuruak (15.000 € + BEZa zerbitzuak eta hornidurak kontratatzeko, eta 40.000 € + BEZa obretarako), kontratazioa egin aurretik, erakunde onuradunak gutxienez hiru eskaintza eskatuko dizkie hainbat hornidura enpresari, non eta, haien izaera bereziak direla eta, merkatuan ez den kasuan kasuko zerbitzu edo hornidura emateko nahikoa erakunderik, edo non eta gastu hori ez den egin dirulaguntza eskatu aurretik. Aurkeztutako eskaintzen aukeraketa justifikazioan, edo bestela, justifikazioaren eskaeran aurkeztuko dena efizientzia eta ekonomia irizpideen arabera egingo da, eta,

y economía, debiendo justificarse expresamente en una memoria la elección cuando no recaiga en la propuesta económica más ventajosa.

e) **En su caso, la carta de pago de reintegro en el supuesto de remanentes no aplicados,** así como de los intereses derivados de los mismos.

Obligaciones de la entidad relativos a la justificación económica:

Se considerarán gastos subvencionables aquellos que de manera indubitada respondan a la naturaleza de la actividad subvencionada, resulten estrictamente necesarios y se realicen en el plazo establecido en el convenio. En ningún caso el coste de adquisición de los gastos subvencionables podrá ser superior al valor de mercado. Pese al carácter de concepto subvencionable de las amortizaciones, siempre y cuando sean expresamente previstas en el texto del convenio, es criterio no admitirlas, por las dificultades de comprobación de las mismas. Asimismo, tampoco podrán considerarse como "ingresos", los denominados ingresos en especie, por idéntico motivo.

Cuando el importe del gasto subvencionable supere las cuantías establecidas en el Texto Refundido de la Ley de Contratos del Sector público para el contrato menor (15.000 € + IVA para la contratación de servicios, suministros y 40.000 €+IVA para el caso de obras), la entidad beneficiaria deberá solicitar como mínimo tres ofertas de diferentes empresas proveedoras previamente a la contratación de los mismos, salvo que por sus especiales características no exista en el mercado suficiente número de entidades que los realicen, presten o suministren, o salvo que el gasto se hubiera realizado con anterioridad a la solicitud de la

proposamen ekonomiko onena hautatzen ez denean, aukeraketa hori justifikatzeko berariazko txosten bat egingo da.

Justifikazio txostenari dagokion dokumentazioa paperean aurkeztu beharko da, eta posta elektronikoz ere bidali beharko zaio Giza Eskubideak, Bizikidetza, Lankidetza eta Kulturartekotasun Sailari honako helbide hauetakoren batera: inmigracion@bilbao.eus eta/edo elarrinaga@bilbao.eus

Bilboko Udalak beste erakunde batzuei justifikazio ekonomikoa aurkeztu behar badie, EHUk konpromisoa hartzen du beharrezkoa den laguntza emateko, betebehar hori konplitu dadin.

subvención. La elección entre las ofertas presentadas, que deberán aportarse en la justificación, o en su caso, en la solicitud de la subvención, se realizará conforme a criterios de eficiencia y economía, debiendo justificarse expresamente en una memoria la elección cuando no recaiga en la propuesta económica más ventajosa.
La documentación relativa a la Memoria justificativa deberá ser aportada en papel, así como remitirse por correo electrónico al Área de Derechos Humanos, Convivencia, Cooperación e Interculturalidad a la direcciones: inmigracion@bilbao.eus y/o elarrinaga@bilbao.eus

En el caso de que el Ayuntamiento de Bilbao tenga otras obligaciones de justificación económica frente a otras instituciones, EHU se compromete a colaborar en todo lo necesario para dar cumplimiento a dichas obligaciones.

ZORTZI.- BESTE BATZUEI AZPIKONTRATATZEA

Entitate onuradunak aukera du diruz lagundutako jardueraren zati bat azpikontratatzeko. Hirugarrenekin hitzartutako jarduerak dirulaguntzaren zenbatekoaren % 20 gainditzen badu eta zenbateko hori 60.000 eurotik gorakoa bada, idatziz formalizatu beharko da azpikontratazioa, eta Udalak baimendu beharko du aldez aurretik.

Diruz lagundutako jarduerak ezingo dira, ez osorik, ez partez, Dirulaguntzen Lege Orokorraren 13. artikuluan ezarritako debekuen pean dauden pertsona edo erakundeekin kontratatu, ezta entitate onuradunarekin harremana duten pertsonekin edo erakundeekin ere (Araudiaren 68.2. artikuluan jasotako kasuen araberako harremana, esan nahi da), ez eta Dirulaguntzen Lege Orokorreko 29.7

OCTAVA: SUBCONTRATACIÓN CON TERCEROS

La entidad beneficiaria tiene la posibilidad de subcontratar parte de la actividad subvencionada. Si la actividad concertada con terceros excede del 20% del importe de la subvención y dicho importe es superior a 60.000 €, deberá formalizarse por escrito y autorizarse previamente por el Ayuntamiento.

En ningún caso podrá concertarse/contratarse la ejecución total o parcial de las actividades subvencionadas con personas o entidades incursas en alguna de las prohibiciones del art. 13 de la Ley General de Subvenciones, ni con personas o entidades vinculadas con la entidad beneficiaria (considerándose que existe vinculación en los casos recogidos en el art. 68.2 del Reglamento), ni con las demás personas previstas en el artículo 29.7 de la Ley General de Subvenciones.

artikuluan aurreikusitako gainerako pertsonekin ere.

BEDERATZIGARRENA: ALDAKETAK

Diruz lagundutako programan edozein funtsezko aldaketa egiteko, idatziz eskatu beharko da aldez aurretik, Bilboko Udaleko Giza Eskubideak, Bizikidetza, Lankidetza eta Kulturartekotasun Sailak baimena eman dezan berariaz.

Funtsezko aldaketak egiteko eskaerak behar bezala arrazoitu behar dira, eta aldaketok aurrekontuetan eta kronograman izan ditzaketen ondorioak zehaztu behar dira. Gobernu Giza Eskubideak, Bizikidetza, Lankidetza eta Kulturartekotasun Sailaren esku utziko du aldaketak baimentzeko eskumena.

Hartara, funtsezko aldaketatzat joko dira honako hauek:

- **Helburu** orokor eta/edo espezifikoetan egindako **aldaketak**.
- Onartu diren aurrekontu partiden **zenbatekoetan % 20tik gorako aldaketak** (partiden arteko aurrekontu aldaketek ezin izango diete zeharkako kostuei eragin), baldin eta programaren aurrekontu osoaren minorizazioa ez badakarte.

Aldaketak berekin badakar **programaren aurrekontuaren minorizazioa, Gobernu Batzarrak** onartu beharko du.

Dirulaguntzaren izaera edo helburuak funtsean moldatzea ez dakarren beste edozein aldaketa onartu ahal izango da justifikatzen den unean bertan, betiere hura onartzeak hirugarrenen eskubideak kaltetzen ez baditu.

NOVENA: MODIFICACIÓN

Cualquier **modificación sustancial** del programa subvencionado habrá de ser solicitada por escrito con carácter previo a su realización, al Área de Derechos Humanos, Convivencia, Cooperación e Interculturalidad del Ayuntamiento de Bilbao, quien deberá expresamente autorizarla.

Las solicitudes de modificación sustancial **han de estar motivadas**, especificando las repercusiones presupuestarias y del cronograma que implican. La Junta de Gobierno delega en la Delegación del Área de Derechos Humanos, Convivencia, Cooperación e Interculturalidad la autorización de estas modificaciones.
A tal efecto, se consideran modificaciones sustanciales las siguientes:

- **Cambios en los objetivos** generales y/o específicos.
- **Variaciones superiores al 20%** en los importes de las partidas del presupuesto aprobadas (las variaciones presupuestarias entre partidas no podrán afectar a los costes indirectos), que no impliquen la minoración del presupuesto total del programa.

Si la **modificación implica una minoración** del presupuesto del programa deberá **aprobarse por la Junta de Gobierno**.

Cualquier otra modificación que no altere esencialmente la naturaleza u objetivos de la subvención podrá ser aceptada en el momento de la justificación, siempre y cuando tal aceptación no suponga dañar derechos de terceros.

HAMARGARRENA: IKUSKATZE ETA KOORDINAZIO BITARTEKOA

Hirugarren klausulan ezarritakoaren arabera, hitzarmen honen babespean garatutako jarduerak ikuskatzeko eta koordinatzeko bitarteko egoki bat edukitzeko eta hitzarmena baldintza onenetan gauzatzen dela ziurtatzeko, **Lantalde bat** eratuko da, EHUren eta Giza Eskubideak, Bizikidetza, Lankidetza eta Kulturartekotasun Sailaren ordezkariek osatuko dutena. Hori dela eta, EHUk komunikazio eta koordinazio lanetarako izendatutako solaskidea nor den jakinaraziko dio Sailari.

DÉCIMA: MECANISMO DE SUPERVISIÓN Y COORDINACIÓN

De acuerdo con lo establecido en la cláusula tercera, con el fin de contar con un adecuado mecanismo de supervisión y coordinación de las actividades que se desarrollen al amparo del presente Convenio, así como para asegurar las mejores condiciones para su ejecución, se establecerá un **Grupo de Trabajo** integrado por representantes de EHU y del Área de Derechos Humanos, Convivencia, Cooperación e Interculturalidad. Para ello, EHU comunicará al Área quién es la persona interlocutora designada por la entidad a efectos de comunicación y coordinación.

HAMAIKAGARRENA: HITZARMENAREN XEDE DIREN JARDUEREN PUBLIZITATEA

Bi aldeek konpromisoa hartzen dute hitzarmen honek helburu duen lankidetza nabarmentzeko, baita hitzarmen honen babesean sinatzen diren berariazko akordioak ere.
Ondorio horietarako, hitzarmen honen emaitza litzatekeen jakintzaren argitalpen, dibulgazio ekitaldi eta ustiapen guztietan espresuki ageri beharko da alde bien arteko lankidetza, erakunde bien irudi korporatiboen agerikotasuna bermatuz, antzeko ezaugarri eta tamainarekin, sartu beharreko beste batzuk egonik ere.
EHUk material hori aldez aurretik gainbegiratzeko aukera erraztuko dio Bilboko Udalari.
Lankidetzaren emaitzen titulartasuna bi aldeena izango da, maila berean. Egileak beti izango dira legez dagozkien eskubide besterenezinen jabe. Bi aldeek emaitzak erabiltzeko eta ustiatzeko eskubidea gordeko dute.

UNDÉCIMA: PUBLICIDAD DE LAS ACTIVIDADES OBJETO DE CONVENIO

Ambas partes se comprometen a destacar la colaboración objeto del presente Convenio, así como de los Acuerdos Específicos que se suscriban al amparo de éste.
A tales efectos, en todas las publicaciones o actos de difusión y explotación del conocimiento generado, fruto de este Convenio, se deberá dejar expresa constancia de la colaboración entre las partes, garantizándose la visibilidad de la imagen corporativa de ambas organizaciones con similares características de representatividad o tamaño, sin perjuicio de otras que procedan.
EHU facilitará al Ayuntamiento de Bilbao el ejercicio de la facultad de supervisión previa de dicho material.
La titularidad de los resultados de colaboración será en igual medida de ambas partes. Los autores siempre conservarán aquellos derechos inalienables establecidos en la ley. Ambas partes conservarán un derecho de uso y explotación de los resultados.

HAMABIGARRENA.- BESTE INGURUABAR BATZUK

Hitzarmenak indarrean iraun artean, EHU behartuta egongo da bere jardunean zerga, **lan eta gizarte segurantzaren eremuan indarrean diren arauak betetzera,** bai eta laneko segurtasunari eta higieneari dagozkionak eta
aplikagarriak izan daitezkeen gainerakoak ere.

EHUk diruz lagundutako jarduerak zuzen egiteko beharrezkoak eta egokiak diren **baliabide materialak eta giza baliabideak** edukiko ditu.

Ez da, inola ere, lan harreman edo lotura juridikorik sortuko EHUren kontura aritutako pertsonaren eta Bilboko Udalaren artean.

DUODÉCIMA: OTRAS CONSIDERACIONES

En tanto se mantenga la vigencia del convenio, EHU estará obligada, en el ejercicio de su actividad, al **cumplimiento de las disposiciones vigentes en materia fiscal, laboral y seguridad social**, así como las relativas a seguridad e higiene en el trabajo y cualesquiera otras que resulten de aplicación.

EHU contará con los **recursos materiales y personales** necesarios e idóneos para la correcta realización de las actividades subvencionadas.

En ningún caso se derivará relación laboral o vinculación jurídica alguna entre el personal que actúe por cuenta de EHU y el Ayuntamiento de Bilbao.

HAMAHIRUGARRENA.- HITZARMENAREN INDARRALDIA

Hitzarmen hau sinatzen den egunean bertan jarriko da indarrean, eta 2026ko abenduaren 31n amaituko da; 2026ko urtarrilaren 1etik aurrera sortutako jarduerak eta gastuak onartuko dira.

DECIMOTERCERA: VIGENCIA DEL CONVENIO

El presente convenio entrará en vigor a partir de la firma del mismo y finalizará el 31 de diciembre de 2026, aceptándose las actividades y los gastos generados desde el 1 de enero de 2026.

HAMALAUGARRENA.- GASTURAKO BAIMENA

Hitzarmen hau formalizatzeak dakarren konpromiso ekonomikoari aurre egiteko, **7.650,00 €ko** (ZAZPI MILA SEIEHUN ETA BERROGEITA HAMAR EURO) gastu-baimena dago, **2026ko azaroaren 4ko** Ebazpenaren bidez onartua, Giza Eskubideak, Bizikidetza, Lankidetza eta Kulturartekotasun Sailaren aurrekontuan **(APG 2026 32000 23140 4110100, PEP 2026 32000 4 00273 2026).**

DECIMOCUARTA: AUTORIZACIÓN DEL GASTO

A fin de hacer frente al compromiso económico derivado de la formalización del presente convenio existe una autorización de gasto aprobado por resolución de **4 noviembre de 2026** por importe de **7.650,00 €** (SIETE MIL SEICIENTOS CINCUENTA EUROS) con cargo a la **APG 2026 32000 23140 4110100, PEP 2026 32000 4 00273 2026** del presupuesto del Área de Derechos Humanos, Convivencia, Cooperación e Interculturalidad.

HAMABOSTGARRENA.- APLIKATZEKOA DEN LEGERIA

Hitzarmen hau bertan ezarritako klausulen arabera arautu eta interpretatuko da. Halakorik ezean, indarrean dagoen legeriak ezarritakoa beteko da, bereziki Dirulaguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Lege Orokorrak, Dirulaguntzen Legearen Araudia onartu duen uztailaren 21eko 887/2006 Errege Dekretuak eta hura garatzen edo osatzen duten duten estatuko, autonomia-erkidegoko, foru-aldundietako eta udaletako gainerako arauek ezarritakoa.

Zehazki, ogasun publikoaren aurkako delituei eragiten dien Zigor Kodearen 308. artikuluaren arabera, kasu hauek dira arau-hauste penalak:

- Administrazio publikoetatik 10.000 euro baino gehiagoko dirulaguntzak edo laguntzak eskuratzea, haiek lortzeko betekizunak faltsutuz edo haiek lortzea eragotziko luketen baldintzak ezkutatuz.
- Administrazio publikoen funtsekin osorik edo zati batean ordaindutako jarduera bat egitean, funts horietatik 10.000 euro baino gehiago erabiltzea dirulaguntzaren edo laguntzaren helburuez bestetarako.

Erakundeak, genero-ekitatearen arloan, Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako eta Emakumeen aurkako Indarkeria Matxistarik Gabeko Bizitzetarako Legearen testu bategina onartzen duen martxoaren 16ko 1/2023 Legegintzako Dekretuaren 23.2 artikuluari buruzko xedapenak bete behar ditu, Euskal Autonomia Erkidegoko herri-administrazioekin hitzarmenak sinatzen dituzten erakundeei zuzenean aplikatzekoa delako

Hitzarmena betetzeari edo interpretatzeari buruz sortzen diren desadostasunak elkarren

DECIMOQUINTA: LEGISLACIÓN APLICABLE

El presente convenio se regirá e interpretará conforme a las cláusulas contenidas en el mismo. En su defecto, se estará a lo dispuesto en la legislación vigente, en particular a lo establecido en la Ley 38/2003 de 17 de noviembre, General de Subvenciones, en el Real Decreto 887/2006, de 21 de julio, por el que se aprueba el Reglamento de la Ley de Subvenciones y demás normativa estatal, autonómica, foral y municipal que la complemente o desarrolle.

Específicamente hay que señalar que según el art. 308 del Código Penal que afecta a los delitos contra la Hacienda Pública son constitutivos de infracción penal los siguientes supuestos:

- La obtención de subvenciones o ayudas de las Administraciones Públicas por importe superior a 10.000 € falseando las condiciones requeridas para su concesión u ocultando las que la hubiesen impedido.
- En el desarrollo de una actividad sufragada total o parciamente con fondos de las Administraciones Públicas, la aplicación de los mismos, en una cantidad superior a 10.000 €, a fines distintos de aquellos para los que la subvención o ayuda fue concedida.

La entidad ha de cumplir, en materia de equidad de género, las disposiciones relativas al artículo 23.2 del Decreto Legislativo 1/2023, de 16 de marzo por el que se aprueba el texto refundido de la Ley para la Igualdad de Mujeres y Hombres y Vidas Libres de Violencia Machista contra las Mujeres , por ser de aplicación directa a las entidades que suscriban convenios con las Administraciones Públicas Vascas.

Las partes firmantes de este Convenio tratarán de solventar por mutuo acuerdo las

arteko adostasunez konpontzen saiatuko dira alderdi sinatzaileak. Hori ezinezkoa bada, desadostasunak Bilboko epaitegi eta auzitegien pean ezarriko dituzte.

divergencias que pudieran plantearse respecto al cumplimiento o interpretación del mismo. Si no fuese posible, someterán las discrepancias a los Juzgados y Tribunales de Bilbao.

HAMASEIGARRENA: DATUAK BABESTEA

Bat etorriz Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2016ko apirilaren 27ko 2016/679 (EB) Erregelamenduak, datu pertsonalen tratamenduari eta datu horien zirkulazio askeari dagokienez pertsona fisikoak babesteari buruzkoak, 28. artikuluan xedatutakoarekin (datuak babesteko erregelamendu orokorrari buruzko 95/46/EE Zuzentaraua indargabetzen du) eta abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoak, Datu Pertsonalak Babesteko eta eskubide digitalak bermatzekoak, 33. artikuluan xedatutakoarekin, EHUren datu pertsonalen tratamenduak, BILBOKO UDALAREN kontura, honako gidalerro hauei jarraituko die:

- EHUri ahalmena ematen zaio, tratamenduaren arduradun gisa, hitzarmen honen xedea betetzeko behar diren datu pertsonalak tratatzeko, BILBOKO UDALAREN kontura (tratamenduaren erantzulea), dokumentu honen I. eranskinaren arabera.
- Hitzarmena gauzatzeko, BILBOKO UDALAK EHUren esku jartzen du dokumentu honen I. eranskineko informazioa.
- Klausula honetan adierazitakoak indarrean jarraituko du harreman lotesleak iraun bitartean edo legezko betebeharrak betetzeko behar diren urteetan. Horrek ez du eragotziko EHUren zerbitzura dauden datuak eta informazioa berrikusteko eta egiaztatzeko egokitzat jotzen diren aldizkako berrikuspenak egitea.

Harremana amaitzean, EHUk datu pertsonalak ezabatu beharko ditu, hurrengo atalean azaldutakoaren arabera, eta, nolanahi ere, ez du kopiarik gordeko bere

DECIMOSEXTA: PROTECCIÓN DE DATOS

De acuerdo con el artículo 28 del Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo de 27 de abril de 2016 relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos y por el que se deroga la Directiva 95/46/CE (Reglamento general de protección de datos) y al artículo 33 de la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales, el tratamiento de datos personales de EHU por cuenta del AYUNTAMIENTO DE BILBAO, seguirá las siguientes directrices:

- Se habilita a EHU, como encargada del tratamiento, para tratar por cuenta del AYUNTAMIENTO DE BILBAO, responsable del tratamiento, los datos de carácter personal necesarios para el cumplimiento del objeto del presente Convenio, de acuerdo al Anexo I del presente documento.
- Para la ejecución del Convenio, el AYUNTAMIENTO DE BILBAO, pone a disposición de EHU, la información que se describe en el Anexo I del presente documento.
- Lo indicado en la presente cláusula se mantendrá vigente mientras perdure la relación vinculante o durante los años necesarios para cumplir con las obligaciones legales. Ello sin perjuicio de las revisiones periódicas que se consideren óptimas para la revisión, verificación de los datos e información a servicio de EHU.
  Finalizada la citada relación, de EHU deberá suprimir los datos personales de

esku, BILBOKO UDALAREN berariazko baimena izan ezean.

• EHUk eta, hala badagokio, haren ardurapeko langileek, betebehar hauek dituzte:

- Hitzarmen honen xede diren datu pertsonalak, edo bertan sartzeko jasoko direnak, hitzarmenaren helbururako soilik erabiltzea. Ezingo ditu inola ere datuak bere xedeetarako erabili.
- Datuak tratatzea BILBOKO UDALAREN jarraibideen arabera.
- Idatziz jasotzea BILBOKO UDALAREN kontura egindako tratamendu jardueren kategoria guztien erregistroa, honako hauek jasota:

i. EHUren kontaktuaren izena eta datuak, EHUk jarduten duen arduradun bakoitzarenak, eta, hala badagokio, datuak babesteko ordezkariarenak.

ii. BILBOKO UDALAREN kontura egindako tratamenduen kategoriak.

iii. Segurtasun arloko neurri tekniko eta antolakuntzakoen deskribapena, aplikatu behar izanez gero, honako hauei buruzkoak:

1. Seudonimizazioa eta datu pertsonalen zifratzea.
2. Tratamendu sistemen eta zerbitzuen konfidentzialtasun, osotasun, eskuragarritasun eta erresilientzia iraunkorrak bermatzeko gaitasuna.
3. Datu pertsonalen eskuragarritasuna eta sarbidea azkar leheneratzeko gaitasuna, gorabehera fisiko edo teknikoren bat gertatuz gero.
4. Tratamenduaren segurtasuna bermatzeko neurri teknikoen eta antolakuntza neurrien eraginkortasuna egiaztatzeko, ebaluatzeko eta baloratzeko prozesua.

- Erabiltzaileen datuak eta lagapenak: oro har, ezin izango zaie daturik jakinarazi hirugarren pertsonei edo erakundeei, ordezkaritza eta defentsa judizialaren esparruan legitimatutako hirugarrenek jakin beharreko informazio denean izan ezik.

acuerdo a lo previsto en el siguiente apartado, y en todo caso, no deberá conservar ninguna copia en su poder salvo autorización expresa del AYUNTAMIENTO DE BILBAO.

• EHU y en su caso, el personal a su cargo, se obliga a:

- Utilizar los datos personales objeto del presente Convenio, o los que recoja para su inclusión, sólo para la finalidad objeto del mismo. En ningún caso podrá utilizar los datos para fines propios.
- Tratar los datos de acuerdo con las instrucciones del AYUNTAMIENTO DE BILBAO.
- Llevar, por escrito, un registro de todas las categorías de actividades de tratamiento efectuadas por cuenta del AYUNTAMIENTO DE BILBAO, que contenga:

i. Nombre y los datos de contacto de EHU y de cada responsable por cuenta del cual actúe EHU y, en su caso, del delegado de protección de datos.

ii. Categorías de tratamientos efectuados por cuenta del AYUNTAMIENTO DE BILBAO.

iii. Una descripción de las medidas técnicas y organizativas de seguridad, en caso de que proceda su aplicación, relativas a:

1. Seudonimización y el cifrado de datos personales.
2. La capacidad de garantizar la confidencialidad, integridad, disponibilidad y resiliencia permanentes de los sistemas y servicios de tratamiento.
3. La capacidad de restaurar la disponibilidad y el acceso a los datos personales de forma rápida, en caso de incidente físico o técnico.
4. El proceso de verificación, evaluación y valoración regulares de la eficacia de las medidas técnicas y organizativas para garantizar la seguridad del tratamiento.

- Cesiones y datos de personas usuarias: Con carácter general, no se podrá

- Azpikontratazioa: zortzigarren klausulan xedatutakoari kalterik egin gabe, debekatuta dago akordio honen xede diren prestazioak azpikontratatzea. Tratamenduren bat azpikontratatu behar denean, aldez aurretik eta idatziz jakinarazi beharko zaio arduradunari, bost (5) lanegun lehenago. Azpikontratatu nahi diren tratamenduak adierazi beharko dira, eta argi eta garbi zehaztu beharko dira erakunde azpikontratista eta harekin harremanetan jartzeko datuak. Azpikontratazioa egin ahal izango da arduradunak ez badu bere aurkakotasuna adierazten. Azpikontratista tratamenduaren arduraduna ere izango da, eta akordio honetan ezarritako betebeharrak eta BILBOKO UDALAK emandako jarraibideak bete beharko ditu. EHUri dagokio arduradunordearekiko harreman juridikoa arautzea, baldintza berberak, aplikatu beharreko segurtasun neurriak eta akordio honetako jarraibideak jasoko dituen tresna juridiko baten bidez.
- Isilpean gordetzea hitzarmen honen bidez eskuratu dituen datu pertsonalak, baita hitzarmenaren xedea amaitu ondoren ere.
- Datu pertsonalak tratatzeko baimena duten pertsonek, berariaz eta idatziz, konfidentzialtasuna errespetatzeko eta dagozkion segurtasun neurriak betetzeko konpromisoa hartzen dutela bermatzea, eta betebehar hori betetzen dutela egiaztatzen duten agiriak BILBOKO UDALAREN esku uztea.
- Datu pertsonalak babesteko prestakuntza bermatzea datu pertsonalak tratatzeko baimena duen langileei.
- BILBOKO UDALARI laguntzea datuak eskuratzeko, zuzentzeko, ezabatzeko, aurka egiteko, tratamendua mugatzeko eta erabaki indibidualizatu

comunicar datos a terceras personas u organizaciones, salvo aquella información que en el ámbito de la representación y defensa judicial deban conocer terceros legitimados.
- Subcontratación: Sin perjuicio de lo dispuesto en la Cláusula Octava, se prohíbe subcontratar las prestaciones que formen parte del objeto del presente acuerdo. Si fuera necesario subcontratar algún tratamiento, este hecho se deberá comunicar previamente y por escrito al responsable, con una antelación de cinco (5) días laborables, indicando los tratamientos que se pretende subcontratar e identificando de forma clara e inequívoca la entidad subcontratista y sus datos de contacto. La subcontratación podrá llevarse a cabo si el responsable no manifiesta su oposición en el plazo establecido. El subcontratista, que también tendrá la condición de encargado del tratamiento, está obligado igualmente a cumplir las obligaciones establecidas en el presente acuerdo y las instrucciones que dicte el AYUNTAMIENTO DE BILBAO. Corresponde a EHU regular la relación jurídica con el subencargado mediante un instrumento jurídico que refleje las mismas condiciones, medidas de seguridad aplicables e instrucciones del presente acuerdo.
- Mantener el deber de secreto respecto a los datos personales a los que haya tenido acceso en virtud del presente Convenio, incluso después de que finalice su objeto.
- Garantizar que las personas autorizadas para tratar datos personales se comprometan, de forma expresa y por escrito, a respetar la confidencialidad y a cumplir las medidas de seguridad correspondientes, manteniendo a disposición del AYUNTAMEINTO DE

automatizatuen xede ez izateko eskubideak baliatzeari erantzuten (profilen elaborazioa barne). EHUk BILBOKO UDALAREN datu tratamenduei dagozkien eskubideak baliatzeko eskaeraren bat jasotzen badu, gehienez ere 48 orduko epean jakinarazi beharko dio udalari.

- BILBOKO UDALARI dagokio interesdunei informazio eskubidea ematea, eta, beraz, EHUk ez ditu bere informazio ereduak aurkeztuko. Nolanahi ere, BILBOKO UDALAK emandakoetara joko du, edo eskatu egingo ditu, datuak biltzeko edozein bide edo kanaletan sartu behar izanez gero.
- Datuen segurtasun arrakalak jakinaraztea: EHUk BILBOKO UDALARI jakinaraziko dizkio, bidegabeko atzerapenik gabe eta 24 orduko gehieneko epean, posta elektroniko bidez, hitzarmena gauzatzeko edo gainbegiratzeko ardura duen pertsonari zuzenduta, ezagutzen dituen datu pertsonalen segurtasunaren urraketak, bai eta gorabeheraren dokumentaziorako eta jakinarazpenerako informazio garrantzitsu guztia ere (zehazki, gorabeheraren deskribapena eta balizko ondorioak, kaltetutako pertsonen kategoria eta gutxi gorabeherako kopurua, gorabehera lehengoratzeko eta arintzeko hartutako neurriak). Ez da jakinarazpenik egin beharko segurtasun urraketa pertsona fisikoen eskubide eta askatasunentzat arriskutsua izango ez dela uste denean.
- BILBOKO UDALARI laguntzea datuen babesari buruzko inpaktuaren ebaluazioak egiten, hala badagokio.
- BILBOKO UDALARI laguntzea kontrol agintaritzari aurretiazko kontsultak egiten, hala badagokio.

BILBAO la documentación acreditativa del cumplimiento de dicha obligación.

- Garantizar la formación necesaria en materia de protección de datos personales del personal del encargado de tratamiento autorizado a tratar datos personales.
- Asistir al AYUNTAMIENTO DE BILBAO en la respuesta al ejercicio de los derechos de acceso, rectificación, supresión y oposición; limitación del tratamiento; a no ser objeto de decisiones individualizadas automatizadas (incluida la elaboración de perfiles). En caso de que EHU reciba alguna petición de ejercicio de derechos correspondiente a tratamientos de datos del AYUNTAMIENTO DE BILBAO, deberá comunicarla en un plazo máximo de 48 horas al mismo.
- Corresponde al AYUNTAMIENTO DE BILBAO facilitar el derecho de información a las personas interesadas, de tal modo que, EHU se abstendrá de aportar sus propios modelos de información, recurriendo en todo caso a aquellos aportados por EL AYUNTAMIENTO DE BILBAO o solicitándolos en caso de que se precisen incluir en cualquier medio o canal de recogida de datos.
- Notificación de brechas de seguridad de los datos: EHU notificará al AYUNTAMIENTO DE BILBAO, sin dilación indebida, y en cualquier caso antes del plazo máximo de 24 horas , a través de correo electrónico a la persona responsable de ejecución y/o supervisión del Convenio, las violaciones de la seguridad de los datos personales de las que tenga conocimiento, así como toda la información relevante para la documentación y comunicación de la incidencia (En concreto, descripción y potenciales consecuencias de la incidencia, categoría y número

- BILBOKO UDALAREN esku jartzea bere betebeharrak betetzen dituela frogatzeko behar den informazio guztia, baita auditoretzak edo ikuskapenak egiteko behar dena ere.
- Tratamendu sistemen eta zerbitzuen konfidentzialtasun, osotasun, eskuragarritasun eta erresilientzia iraunkorra bermatzeko segurtasun neurriak ezartzea. Horrela, aukera eman behar da, gorabehera fisiko edo teknikoren bat gertatuz gero, datu pertsonalen eskuragarritasuna eta sarbidea azkar berrezartzeko, tratamenduaren segurtasuna bermatzeko ezarritako neurri teknikoen eta antolamendukoen eraginkortasuna aldizka egiaztatu, ebaluatu eta baloratze aldera. Edonola ere, onartutako estandarren arabera, horrek ez du baztertzen jarraibideen bidez aldeen artean ezar edo adostu daitezkeen beste neurri batzuk hartzeko aukera, zeinak ziurtagiri eta egiaztapenen bidez froga daitezkeen. Bereziki, ezarri beharreko segurtasun neurriak Hitzarmenaren II. eranskinean zehaztutakoak izango dira, gutxienez.
- Datuen helmuga: EHUk datu pertsonalak itzuli beharko dizkio BILBOKO UDALARI eta, hala badagokio, horiek jasotzen dituzten euskarriak, prestazioa bete ondoren. Arduradunak erabilitako ekipo informatikoetan dauden datu guztiak ezabatu behar dira itzulketa egitean.

aproximado de personas afectadas, medidas adoptadas para revertir y mitigar incidencia).
No será necesaria la notificación cuando sea improbable que dicha violación de la seguridad constituya un riesgo para los derechos y las libertades de las personas físicas.
- Dar apoyo al AYUNTAMIENTO DE BILBAO en la realización de las evaluaciones de impacto relativas a la protección de datos, cuando proceda.
- Dar apoyo al AYUNTAMIENTO DE BILBAO en la realización de las consultas previas a la autoridad de control, cuando proceda.
- Poner disposición del AYUNTAMIENTO DE BILBAO toda la información necesaria para demostrar el cumplimiento de sus obligaciones, así como para la realización de las auditorías o las inspecciones que se realicen.
- Implantar las medidas de seguridad que garanticen la confidencialidad, integridad, disponibilidad y resiliencia permanentes de los sistemas y servicios de tratamiento. Que permitan restaurar la disponibilidad y el acceso a los datos personales de forma rápida, en caso de incidente físico o técnico; que permitan verificar, evaluar y valorar, de forma regular, la eficacia de las medidas técnicas y organizativas implantadas para garantizar la seguridad del tratamiento. Sin perjuicio de adoptar otras que, de acuerdo a los estándares aceptados, se puedan implementar o acordar entre las partes mediante instrucciones y que, además, se puedan demostrar mediante certificados y acreditaciones al efecto. En particular, las medidas de seguridad a implantar serán, al menos, las especificadas en el Anexo II del Convenio.

- Destino de los datos: EHU se obliga a devolver al AYUNTAMIENTO DE BILBAO los datos personales y, en su caso, los soportes donde consten, una vez cumplida la prestación. La devolución debe comportar el borrado total de los datos existentes en los equipos informáticos utilizados por el encargado.

HAMAZAZPIGARRENA.- DIRULAGUNTZA ITZULTZEA

Dirulaguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Legearen II. tituluan eta Dirulaguntzei buruzko Lege Orokorraren Erregelamenduaren III. tituluan ezarritakoa aplikatuko da.

DECIMOSÉPTIMA: REINTEGRO DE LA SUBVENCIÓN

Será de aplicación lo dispuesto en el título II de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre General de Subvenciones y el título III del Reglamento de la Ley General de Subvenciones.

HAMAZORTZIGARRENA.- HITZARMENA AZKENTZEA

Hitzarmen hau amaitutzat joko da bere xede diren jarduerak betetzen ez direnean edo Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen 51. artikuluaren 2. apartatuan jasotako **suntsiarazpen-kausetakoren bat** gertatzen denean, alegia:

a) Hitzarmenaren indarraldia amaitu ondoren, eta indarraldi hori luzatzea ez erabakitzea.
b) Sinatzaile guztiak aho batez ados egotea.
c) Sinatzaileetako batek ez betetzea bere gain hartutako betebehar edo konpromisoak. Halakoetan, alderdietako edozeinek errekerimendu bat jakinarazi ahalko dio bereak bete ez dituen alderdiari, 10 egunetan bete ditzan bete gabekotzat jotako betebehar edo konpromisoak. Errekerimendu hori, halaber, jakinarazi egingo zaie hitzarmenaren betearazpenaren jarraipen, zaintza eta kontrolerako mekanismoaren arduradunari eta sinatu duten gainerako alderdiei.

DECIMOCTAVA: EXTINCIÓN DEL CONVENIO

El presente convenio se extinguirá por el incumplimiento de las actuaciones que constituyen su objeto o por incurrir en alguna de las **causas de resolución** recogidas en el apartado 2 del artículo 51 de la Ley 40/2015 de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público:

a) El trascurso del plazo de vigencia del convenio sin haberse acordado la prórroga del mismo.
b) El acuerdo unánime de todos los firmantes.
c) El incumplimiento de las obligaciones y compromisos asumidos por parte de alguno de los firmantes. En este caso, cualquiera de las partes podrá notificar a la parte incumplidora un requerimiento para que cumpla en un plazo de 10 días con las obligaciones o compromisos que se consideran incumplidos. Este requerimiento será comunicado al responsable del mecanismo de seguimiento, vigilancia y control de la

Errekerimenduan azaldutako epea igaro eta, artean ere, betebeharrak bete gabe jarraitzen badu, errekerimendua bidali zuen alderdiak alderdi sinatzaileei jakinaraziko die badagoela hitzarmena suntsiarazteko kausa, eta hitzarmena suntsiarazita dagoela adituko da. Hitzarmena horregatik azkentzen bada, baliteke sortutako kalteak ordaindu behar izatea, hala aurreikusi bada.

d) Hitzarmenaren deuseztasuna adierazten duen erabaki judiziala.
e) Aurrekoak ez diren beste arrazoi batzuk aurreikusita badaude, hitzarmenean edo beste lege batzuetan.

ejecución del convenio y a las demás partes firmantes.

Si transcurrido el plazo indicado en el requerimiento persistiera el incumplimiento, la parte que lo dirigió notificará a las partes firmantes la concurrencia de la causa de resolución y se entenderá resuelto el convenio. La resolución del convenio por esta causa podrá conllevar la indemnización de los perjuicios causados si así se hubiera previsto.

d) Por decisión judicial declaratoria de la nulidad del convenio.
e) Por cualquier otra causa distinta de las anteriores previstas en el convenio o en otras leyes.

Hitzarmen hau suntsiaraztearen ondorioak Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen 52. artikuluan xedatutakoaren arabera izango dira.

Los **efectos de la resolución** del presente convenio se regirán por lo determinado en el artículo 52 de la Ley 40/2015 de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.

Eta adostasunaren erakusle, hitzarmen honen bi ale sinatu dira, Bilbon, sinadura elektronikoaren egunean.

En prueba de conformidad, se firma el presente Convenio, por duplicado, en Bilbao, a fecha de firma electrónica.

Zin./Fdo.:
Iñigo Zubizarreta Aguirrezabal
Bilboko Udalaren Giza Eskubideak, Bizikidetza, Lankidetza eta Kulturartekotasun Saileko Zinegotzi Ordezkaria

Concejal Delegado del Área de Derechos Humanos, Convivencia, Cooperación e Interculturalidad del Ayuntamiento de Bilbao

Zin./Fdo.:
JOXERRAMON BENGOETXEA CABALLERO, -
Euskal herriko Unibertsitateko errektorea
Rector de la Euskal Herriko Unibertsitatea, en adelante EHU